

WELCOME FRIEND

SEKON TEWATONRO

Bienvenue

Polydor
STEREO CP. 5001

• IROQUOIS FEAST IN CAUGHNAWAGA —

Print of the original painting by Maeford Slocombe, Canadian artist now residing in Victoria, B.C.

By special permission from the Redpath Museum of McGill University, Montreal, Quebec.

• FÊTE DES IROQUOIS À CAUGHNAWAGA —

Reproduction de l'œuvre de Maeford Slocombe, artiste canadienne résidente de Victoria, Colombie Britannique.

Avec la permission spéciale du Redpath Museum, Université McGill, Montréal, Québec.



SOUNDS of KATERI TEKAKWITHA

1656 - 1680

with YOHADIO and the MOHAWK CHORAL
Caughnawaga, Canada



SONGS OF THE IROQUOIS NATION — director: Father Lalonde

The Mohawks, the Oneidas, the Senecas, the Canuyas, the Onadagas and the Toskoros.

SIDE I

- | | | |
|---|------|---|
| 1. WELCOME SONG | 2:12 | <i>A welcome to all, sung and played by Walking Sky in a traditional manner.</i> |
| 2. CALL TO WAR | 1:21 | <i>The "War Cry" of the Mohawks, followed by a marching song of the warriors with tom-toms:—
"I go seek the call of war,
The earth and sky are all before me,
I walk both day and night
and the star of evening to guide me."
Sung by Yohadio and the choral.</i> |
| 3. GOING BACK TO THE RESERVATION | 1:18 | <i>A traditional song by one of the oldest members of the choral: Esther Kane Phillips.</i> |
| 4. PANGE LINGUA (PANIS ANGELICUS) | 4:05 | <i>The Mohawk Choral.</i> |
| 5. NAKAMA MAMITEHIMATA (He is Born) | 0.47 | <i>Yohadio</i> |
| 6. ALOET (Allowett) | 1:20 | <i>A festive song sung by The Toskororos.
Yohadio and the choral.</i> |
| 7. LAUDA SION | 3:04 | <i>The Mohawk Choral.</i> |
| 8. AKWEKOU RASTERISTHA | 2:28 | <i>The Mohawk Choral.</i> |
| 9. ELECTION OF THE CHIEF | 2:15 | <i>The ceremonial election of the chief sung and played by Walking Sky.</i> |

SIDE II

- | | | |
|---------------------|------|---|
| 10. ISE IESOS | 2:01 | <i>Iroquois hymn, Eastern tribe of Canada: "Holy Heart, have mercy on us".
Yohadio.</i> |
|---------------------|------|---|

- | | | |
|---|------|---|
| 11. DANCE OF THE PEACE PIPE | 0:27 | <i>As sung today on the reservation of the Onadagas.
Esther Kane Phillips.</i> |
| 12. DANCE OF THE FIRE KEEPER | 1:44 | <i>Walking Sky.</i> |
| 13. INDIAN CHRISTMAS | 3:35 | <i>An old hymn of the sixteenth century to which Father Brebeuf put Huron words. He sang this hymn himself in 1640 at Waubausense, Ontario, before the personification of Jesus by a small Indian. Three months later, he sang it again but at the torture pole. This hymn has been preserved in Lorette, near Quebec City, by the Huron tribe. Notes are from "Notre Dame de la Lorette", a book written by Ernest Mayrand.
The Mohawk Quartet. — Esther Kane Phillips (contralto). Annie Lahache (soprano). Earl Saylor (tenor). Melvin Diabil (bas).</i> |
| 14. KATARI'S DANCE | 0.30 | <i>Walking Sky.</i> |
| 15. O KARISTIANORON | 0:59 | <i>Yohadio and Earl Saylor (tenor).</i> |
| 16. HIANEHOUI HE HE | 0:43 | <i>Yohadio.</i> |
| 17. LORD, I AM NOT WORTHY | 2:30 | <i>(That you should come under my roof)
The Mohawk Choral.</i> |
| 18. STRAWBERRY FESTIVAL DANCE | 0:35 | <i>An annual tribal ceremony of the Canuyas tribe sung by Yohadio.</i> |
| 19. ROTONI NIIO ROIENHA (Our Maker) | 2:20 | <i>The Mohawk Choral.</i> |
| 20. SUNRISE DANCE | 1:40 | <i>An official daily greeting to the new day by Walking Sky.</i> |



WELCOME FRIEND SEKON TEWATONRO BIENVENUE

THE VENERABLE KATERI TEKAKWITHA —

Kateri was born in 1656 at Ossernenon, the nearest Iroquois village to what is today Albany, N.Y., of a Mohawk father and an Algonquin mother, the latter a Christian. When she reached the early age of four, small-pox ravaged the place. It carried off her father, mother and little brother, leaving her alone in the world. She, herself had been left with marked features, poor eyesight and weakened health.

Her wretched eyesight obliged her to live in retirement, as the glare of the sun was more than she could stand. This enforced solitude was most useful to her. In the *Annals of the Hôtel Dieu of Quebec*, Mother Juchereau of St. Ignatius, writes that Kateri's "laborious and solitary life brought her at once two great benefits: it kept her from sin, and disposed her to receive with a holy ardor the first seeds of Christianity as soon as she heard of it."

Father Jacques de Lamberville, while visiting the sick of the village, met her one day, and was greatly touched by her modesty and charity. She was baptised at the age of twenty, on Easter Sunday, 1676.

The priceless grace of Baptism, she was to pay for with suffering and contradiction. A small number of evil men, who were intoxicated, or pretended to be so, heaped all sorts of insults upon her. Once a young man flew into a blind rage and threatened to cut her head off. The Indian maid's meekness took him unawares, for she knelt, bowed her head and peacefully awaited the death-blow — which did not follow!

Finally, in 1677, life having become unbearable for the poor girl at Ossernenon, she escaped to Catholic Caughnawaga with the help of Hot Ashes, a Christian Oneida Chief, who had been visiting the village.

She was to live four more years, a rare flower of virtue, exalting its sweet perfume to the consolation of all who lived with her. Indeed, her Iroquois kinsmen later called her: *The Fairest Flower that Blooms*, the Lily of the Mohawks!

Her story is not sensational, not for the headlines. It speaks of her great purity, of her struggle, both at Ossernenon and at Caughnawaga, in turning down the Indian braves, her would-be suitors.

It speaks of the coming of the Bridegroom. He came while she prayed: "Prayer was her delight. She sometimes experienced joy . . . so delightful that her soul, quite transported, enjoyed in God a sweetness that made her body almost insensible to the excessive cold and other pains . . ."

He came a last time, April 17, 1680, Holy Wednesday afternoon, at four o'clock. He never came back, for he had taken her with Him, the little Indian princess . . . She was twenty-four years old.

His Holiness Pius XII declared her *venerable* on January 3, 1943.

HENRI BECHARD, S.J.
Vice-Postulator

LA VENERABLE KATERI TEKAKWITHA —

Kateri naquit en 1656 à Ossernenon, le village iroquois le plus proche de la présente ville d'Albany, N.Y. Son père était agnier, sa mère une Algonquine chrétienne. Quand elle fut âgée de quatre ans, la petite vérole s'abattit sur ces Iroquois. Elle perdit ses père et mère et son frère cadet. Elle survécut, mais seule au monde. La maladie lui avait grêlé le visage, affaibli les yeux et ruiné la santé.

A cause de ses yeux abîmés, il lui fallait vivre à l'écart. Elle ne pouvait endurer l'éclat du soleil. Cette solitude forcée lui fut utile. Dans les *Annales de l'Hôtel-Dieu de Québec*, Mère Juchereau de Saint-Ignace écrit que "cette vie laborieuse et solitaire lui fit tout ensemble deux grands biens: elle s'éloigna du vice et la disposa à recevoir avec une sainte avidité les premières semences du christianisme dès qu'elle en entendit parler."

Un jour alors que le Père Jacques de Lamberville visitait les malades de la bourgade, il la rencontra et fut très touché par sa modestie et sa charité à l'égard d'autrui. Il la baptisa le jour de Pâques 1676.

Elle mérita cette grâce extraordinaire du baptême au prix de grandes épreuves et de souffrances. Un petit groupe de vauriens qui s'enivrait, ou du moins qui feignait l'ivresse, lui débitait toutes sortes d'injures. Un jour un jeune homme s'emporta violemment contre elle et menaça de lui trancher la tête. La douceur de la jeune Indienne le prit au dépourvu, car elle s'agenouilla, inclina la tête et attendit avec calme le coup mortel — qui ne vint pas!

Enfin, en 1677, comme la vie était devenue insupportable à Ossernenon, elle s'enfuit au village chrétien de Caughnawaga grâce à l'aide de Cendre Chaude, un chef onnéout qui était de passage chez elle.

Elle devait vivre quatre années de plus, une fleur de rare vertu, exhalant son doux parfum, à la joie de toutes ses connaissances. Ses compatriotes iroquois la nommèrent *La-plus-belle-fleur-épanouie*, le Lys des Agniers !

Son histoire n'est pas à gros effets, non pas pour la une. On y apprend sa grande pureté, et, à Ossernenon et à Caughnawaga, sa volonté bien ferme de refuser les nombreux indiens, ses prétendants.

Elle avait pris à la lettre l'enseignement de son Bien-aimé: *Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive* (Matt. XVI, 24).

De la venue du Seigneur aussi. Il venait à elle pendant qu'elle pria: "Pour elle l'oraison était une source de délices. Elle y ressentait parfois . . . une joie si profonde que son âme saisie dans cet élan, goûtait une telle douceur en Dieu que son corps devenait insensible au grand froid aussi bien qu'aux autres souffrances . . ."

C'est le 17 avril 1680, à quatre heures de l'après-midi, le mercredi de la semaine sainte, que le Seigneur vint une dernière fois. Il ne devait jamais revenir car Il avait amené avec Lui, la princesse iroquoise. Elle avait à peine vingt-quatre ans.

Sa Sainteté Pie XII la déclara *vénérable* le 3 janvier 1943.

HENRI BECHARD, S.J.
Vice-Postulateur.



THE MOHAWK CHORAL OF CAUGHNAWAGA is essentially a Church choir of the Saint Francis-Xavier Mission in the Indian reservation of Caughnawaga, Canada. Their repertoire consists of religious hymns as well as classical songs by Mozart, Bach, Vincent d'Indy and many more.

The choral have been together for more than 40 years during which time they have performed at concerts and on radio. We are indebted to Father Alfred Bernier, a Doctor of Music, who during his twenty years as their director, gave the choral its musical strength and helped establish their identity.

Father Lalonde, the present director, has successfully led the group to even greater fame.

Many members in this group have been singing together for the past 30 years. These include Annie Lahache, Esther Kane Phillips, Eileen Lefevre, May Montour and Earl Saylor.

LA CHORALE MOHAWK DE CAUGHNAWAGA est essentiellement une chorale d'église, celle de la Mission Saint-François-Xavier de la réserve indienne de Caughnawaga du Canada.

Son répertoire, religieux à la base, est aussi largement constitué de mélodies classiques allant de Bach à Vincent d'Indy en passant par Mozart.

Elle existe depuis maintenant quarante ans et c'est le Père Alfred Bernier, docteur en musique, qui l'a formée, façonné, qui lui a donné une pensée, une tradition, une identité, durant les vingt années qu'il a été son directeur.

Le Père Lalonde, son directeur actuel, continue habilement à grandir la réputation de ce groupe.

Plusieurs membres de la chorale chantent ensemble depuis plus de trente ans. Signalons les noms de Annie Lahache, Esther Kane Phillips, Eileen Lefevre, May Montour et Earl Saylor.

The monument of Kateri with its "true-to-life" appearance, is the masterpiece of Canadian sculptor Émile Brunet, presently living in Paris, France.

YOHADIO

CLEAR VOICE OF THE WOODS



MADAME ROY-VILLANDRE was adopted into the Thunder Bird clan of the Mohawks under the name of YOHADIO, in 1934.

The artist studied in Europe with Jane Bathori and was one of the first interpreters of the modern composers: Poulenc, Milhaud, Honegger.

However, her preferences as a performer, went to the Canadian Folklore and specially the Indian songs.

She gave, during her long career, over two hundred recitals of Indian and Canadian folksongs in Quebec, Montreal, New York, Paris and Cannes.

In 1949, Madame Roy-Villandré became the ninth Marquise de Ruzé d'Effiat and was awarded the medal of the City of Paris for her musical and artistic activities.

MADAME ROY-VILLANDRE reçut le nom de YOHADIO des Iroquois de Caughnawaga (réserve indienne près de Montréal) en reconnaissance de l'intérêt qu'elle portait à leurs chants et à leurs traditions.

Madame Roy-Villandré étudia le chant à Paris avec Jane Bathori, la célèbre interprète et chanteuse du Groupe des Six. A son retour d'Europe, elle fut donc une des premières à interpréter Poulenc, Milhaud, Honegger. Cependant son âme profondément canadienne l'amena à chanter le folklore canadien et plus spécialement, en remontant à la source, le folklore indien. Elle a donné des récital-causeries en costumes à Québec, Montréal, Ottawa, New York, Paris et Cannes.

Madame Roy-Villandré fut nommée Chevalier du Bon Parler français et décorée de la ville de Paris par ses activités artistiques et françaises.

Elle est devenue, depuis 1949, la neuvième marquise de Ruzé d'Effiat.

WALKING SKY



WALKING SKY, son of Chief Poking Fire, is the tom-tom player and singer of the Canadian Iroquois tribe. He is the father of three children — all of whom are tribal dancers. During the summer months they appear at three daily performances at Caughnawaga, the Indian reservation near Montreal. Walking Sky is featured in this album performing the "Welcome Song" as well as other songs familiar to the tourist.

WALKING SKY, fils du grand Chef POKING FIRE, chante et joue du tam-tam. Membre de la tribu iroquoise canadienne, il est le père de trois enfants tous danseurs de la tribu. Durant l'été, ils se produisent publiquement à Caughnawaga, réserve indienne près de Montréal. Le talent de WALKING SKY est mis en valeur tout au long de ce disque, mais on goûtera tout particulièrement son interprétation de "WELCOME SONG".

